

## Årsberättelse för Terminologiframjandet 2023

Föreningen Terminologiframjandet (organisationsnummer 802521-2674) bildades i december 2018.

Föreningens ändamål enligt stadgarna är att ”verka för en effektiv fackspråklig kommunikation i det svenska samhället. Föreningen ska främja utvecklingen och samordningen av olika fackspråk och terminologier, uppmuntra till att de uppmärksammas och studeras. Föreningen ska också framhålla terminologyrket.”

Årsmötet skedde digitalt den 28 mars 2023. Sjutton medlemmar deltog i mötet. Årsmötet beslöt att höja medlemsavgiften från 150 kr till 200 kr per år.

Följande har gjorts under verksamhetsåret:

### **Webbplats**

Utseendet på webbplatsen [www.terminologiframjandet.se](http://www.terminologiframjandet.se) har uppdaterats. Likaså har innehållet utökats. Under rubriken *Terminologiska reflektioner* har tre artiklar skrivits. Inspelningar från webinarier som anordnats för medlemmarna har i efterhand lagts ut på webbplatsen. Sektionen *På gång* har kontinuerligt fyllts på med information om terminologiska aktiviteter både i Sverige och utomlands. Webbplatsen får drygt 100 besök per dag, mest via söktjänster som Google och till övervägande del från användare i Sverige.

### **Lista över terminologikonsulter**

Arbetet med en lista över terminologikonsulter, och tillhörande sökfunktion, har nu kommit så långt att terminologer kan börja anmäla sig till tjänsten. För att anmäla sig behöver man först vara medlem i Terminologiframjandet. Tjänsten presenterades för medlemmarna i samband med föreningens julbrev 2023. Man kan beskriva sin kompetens genom att välja bland ett antal förvalda specifika terminologiska kompetenser och erfarenheter och därefter bli sökbar i webbtjänsten som nås via Terminologiframjandets webbplats.

### **Aktiviteter för medlemmarna**

Sex webinarier har anordnats för medlemmarna, samtliga har hållits digitalt via Zoom:

- Mojca Žagar Karer: Om terminologiarbetet vid Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language, Slovenien
- Carl Strömbäck, Arbetsförmedlingen: Arbetsförmedlingens terminologiarbete
- Federica Vezzani och Giorgio di Nunzio: Om FAIRterm, ett program för flerspråkigt terminologiarbete
- Emma Görl och Anne Isberg, Kronofogden: Om Kronofogdens terminologiarbete
- Klaus Fleischmann: Om Kaleidoscope, ett mångfacetterat terminologihanteringsverktyg
- Fabian Ståhl, Boverket: Boverkets begreppsbank



Den 21 november firades Terminologifrämjandets femårsjubileum med ett seminarium på Stockholms universitet för medlemmarna. Titeln på seminariet, *Så fint att kunskap finns!*, var tagen från Bodil Jönssons senaste bok och det var också hon som var inbjuden talare. Seminariet avslutades med att Bodil Jönsson utsågs till hedersledamot av Terminologifrämjandet.

## **Riksarkivet**

Styrelsen har vid två tillfällen varit på Riksarkivet tillsammans med terminologerna på Språkrådet för att gallra alternativt ta vara på böcker och tidskrifter från TNCs bibliotek och boklager som tills vidare hamnat på Riksarkivet i samband med likvidationen och upphörandet av TNC.

## **Frågor ställda till Terminologifrämjandet**

Under året har enstaka personer vänt sig till Terminologifrämjandet med frågor om termer, TNC-ordlistor, hur man bildar en termgrupp. Den som använder adressen [www.tnc.se](http://www.tnc.se) kommer automatiskt till Terminologifrämjandets webbplats.

## **Språkrådets referensgrupp i terminologi**

Anna-Lena Bucher och Henrik Nilsson deltog den 18 december i ett möte med Språkrådets referensgrupp i terminologi.

## **Medverkan i SIS/TK115 Språk och terminologi**

Styrelsen har formellt inträtt som medlem i SIS tekniska kommitté SIS/TK 115 *Språk och terminologi* till en rabatterad medlemsavgift. Claudia Dobrina, tidigare ledamot i styrelsen, och Henrik Nilsson har medverkat. Kommittén har bland annat ordnat ett par seminarier om översättningsstandarder samt färdigställt den svenska översättningen av klarspråksstandard ISO 24495-1 med ett nationellt förord. Arbetet med översättningen av ISO 704:2022 *Terminologiarbete — Principer och metoder* fortsätter.

## **Styrelsens medverkan i konferenser m.m.**

Ledamöter i styrelsen har under året medverkat, i en del fall med föredrag, i ett antal konferenser och seminarier: TERMOS-konferensen i Wrocław, Polen, EU-kommissionens workshop (digital) ”Hur ett EU-direktiv blir till ur terminologisynvinkel”, EAFT-konferenserna ”Terminology: Domain Loss and Gain” i Bryssel och ”Terminology – Innovation and Sustainability” i Barcelona, Nordterm i Stockholm, ett internationellt panelsamtal om AI, ChatGPT och terminologi ordnat av InterverbumTech, invigningen av Termportalen i Bergen, Norge samt Språkpolitikens dag, anordnad av Språkrådet.

## **Nordiskt samarbete**

Benjamins förlag, med redaktörerna John Humbley och Kara Warburton, håller på med en bok med titeln ”History of terminology”. De har bjudit in terminologer inom Nordterm att



skriva om det nordiska terminologiarbetets historia. Anna-Lena Bucher och Henrik Nilsson har bidragit med olika avsnitt. Boken beräknas utkomma under 2024.

I samband med Nordterm-konferensen 2023, som arrangerades av Språkrådet och hölls i Stockholm, anordnade styrelsen ett seminarium om arbete i termgrupper. Seminariet hade titeln "Grupptyck", och man tog bland annat upp frågor om hur formell en grupp ska vara, terminologens roll, hur dynamiken i gruppen bäst kan hanteras.

Styrelsen har ansökt om medel från Svenska Akademien för en nordisk konferens om utmaningar och möjligheter med utbildning i terminologi. Medel har beviljats och konferensen planeras till första halvåret 2024.

### **Medlemmar**

Antalet medlemmar den 31 december 2023 var 62 stycken (2022: 57).

### **Framtida planer**

Styrelsen planerar att fortsätta ordna medlemsträffar tre–sex gånger om året på olika teman, till exempel utbildning i terminologi, seminarier om olika terminologiska frågeställningar, information om nya terminologiska resurser, terminologiarbete i andra länder etc.

En väsentlig förnyelse av webbplatsen blir listan över terminologikonsulter. Den kommer att i någon mån fylla den lucka som uppstod när Terminologicentrum TNC lades ner vilket medförde att Sverige inte längre har ett nationellt kompetenscentrum för terminologi varifrån terminologer kan anlitas för uppdrag av såväl privata som offentliga verksamheter. Arbetet med underhåll av listan kommer att medföra en del administration.

Medverkan i SIS/TK115 *Språk och terminologi* kommer att fortsätta i mån av tid.

Föreningen agerar vid behov remissinstans för terminologiskt relevanta dokument, delar av utredningar etc.



## **Föreningens ekonomi**

Föreningens överskott på 56 732 kr för året föreslås bli överförd i ny räkning. Se resultat- och balansräkning, sid. 5.

## **Styrelsen**

Styrelsen för Terminologifrämjandet har bestått av:

- Anna-Lena Bucher, ordförande
- Henrik Nilsson, sekreterare
- Kerstin Lindmark, kassör
- Annika Asp, ledamot (t.o.m. september 2023)
- Sofia Malmgård, ledamot
- Peter Svanberg, ledamot

Styrelsen har under året haft sju protokollförda möten.

- Revisor: Ingolf Berg
- Valberedning: Åsa Holmér



## Resultaträkning 2023

### Intäkter

Medlemsavgifter	12 550
Bidrag från Svenska Akademien	60 000
Femårsjubileum	1 558
<b>Summa:</b>	<b>74 108</b>

### Kostnader

Avgift SIS	4 375
Femårsjubileum	8 090
Adm. Kostnader	4 911
<b>Summa:</b>	<b>17 376</b>
<b>Årets resultat:</b>	<b>56 732</b>

## Balansräkning 2023-12-31

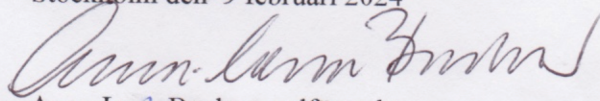
### Tillgångar

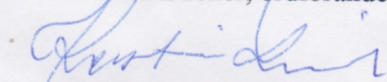
Bank	76 791
------	--------

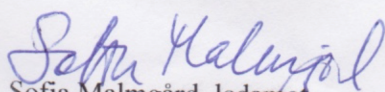
### Kapital och skulder

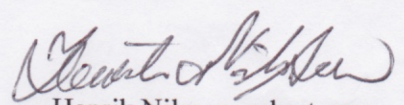
Balanserat resultat	20 059
Årets resultat	56 732
<b>Summa:</b>	<b>76 791</b>

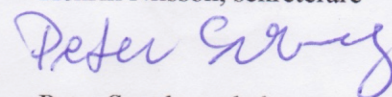
Stockholm den 9 februari 2024

  
Anna-Lena Bucher, ordförande

  
Kerstin Lindmark, kassör

  
Sofia Malmgård, ledamot

  
Henrik Nilsson, sekreterare

  
Peter Svanberg, ledamot